

## 柳永《雨霖鈴》

寒蟬淒切①，對長亭②晚，驟雨初歇。都門③帳飲④無緒⑤，留戀處、  
蘭舟⑥催發。執手相看淚眼，竟無語凝噎⑦。念去去⑧、千里煙波⑨，暮靄  
沉沉⑩楚天闊⑪。

多情自古傷離別，更那堪⑫、冷落清秋節。今宵酒醒何處？楊柳岸、曉風  
殘月。此去經年⑬，應是良辰好景虛設。便縱有千種風情⑭，更與何人說？

### 註釋

- 1 淒切：淒涼悲切，形容深秋蟬叫聲。成年的蟬到冬天多會死亡，故其深秋的叫聲會令人有悲涼的聯想
- 2 長亭：古時交通大路邊每隔約十里設置的亭舍，供人稍事休息或送別
- 3 都門：京都城門。北宋的首都在汴京，即今河南省開封市
- 4 帳飲：設帳宴飲。古人常在郊外設帳宴飲送別
- 5 無緒：沒有情緒
- 6 蘭舟：相傳魯班刻木蘭樹為舟，後用作船的美稱
- 7 凝噎：哽咽，因悲傷說不出話來
- 8 去去：遠去
- 9 煙波：水面上的煙霧
- 10 暮靄沉沉：傍晚雲氣深沉
- 11 楚天闊：南方天空廣闊。古時長江中下游一帶地區屬楚國，故有稱南方的天空為「楚天」
- 12 堪：可承受
- 13 經年：歷時多年
- 14 風情：男女間的情意

譯文：

秋蟬淒涼悲切，對着長亭的傍晚，驟雨才剛停止。京城門外設帳餞行喝酒也沒情緒，在這留戀不捨之處，船夫催促上船出發。彼此握着手互看對方流淚的眼，竟哽咽得說不出話來。想着今次遠去，伴着千里煙霧籠罩的水面，傍晚雲氣的深沉，南方天空的遼闊。

多情的人自古以來總為離別而悲傷，更哪可承受這冷落的清秋時節？今晚我酒醒時會在什麼地方？在吹着拂曉的風和掛着西斜明月之處。這次遠去將經歷一段時間，良辰美景應如空設。即使有千種男女情意，又可跟誰說呢？